

La omisión de *ne* en las frases proverbiales en francés: el caso de la estructura “*il ne faut pas + infinitivo*”

The omission of *ne* in proverbial statements in French: the case of the “*il ne faut pas + infinitive*” structure

David Guerrero Benítez

Universidad de Granada

dguerrerob@ugr.es

Resumen: Este artículo analiza el fenómeno de cambio lingüístico conocido como la *chute du ne* en frases proverbiales fijadas, específicamente en aquellas cuya estructura está compuesta por “*il ne faut pas + infinitivo*”. Este análisis proporciona una nueva perspectiva sobre la evolución del fenómeno y su impacto en las construcciones idiomáticas.

Palabras clave: omisión de *ne*, frases proverbiales, fijación, idiosincrasia

Abstract: This paper analyzes the phenomenon of linguistic change known as *la chute du ne* in fixed proverbial phrases, specifically in those whose structure is composed of “*il ne faut pas + infinitive*”. This analysis provides a new perspective on the evolution of the phenomenon and its impact on language constructions.

Keywords: *ne* deletion, proverbial phrases, fixation, idiosyncrasy

1. Introducción

Los hablantes del francés, a diario, sin darse cuenta, contribuyen al avance del fenómeno de cambio lingüístico conocido como *la chute du ne*. Este fenómeno, que afecta a la expresión de la negación de frase en este idioma, consiste en la no realización u omisión de la partícula negativa preverbal *ne*, recayendo así todo el peso de la negación sobre la partícula negativa post-verbal *pas*.

Sin embargo, por más que la omisión de *ne* se haya generalizado en el discurso oral de locutores francófonos durante varios siglos (se han atestiguado ejemplos de principios del siglo XVIII¹), este sigue siendo considerado como marcado. Y es que, para muchos, omitir el *ne* de negación sigue perteneciendo al registro coloquial, el cual es generalmente asociado al lenguaje oral. Esta idea, además, se ve reforzada por la propia Academia Francesa quien en una entrada en su web afirma que: “*cette habitude, répandue dans le langage parlé, est une véritable faute*” [este hábito, extendido en el lenguaje oral, es una falta grave]² (Académie

¹ Para más información véase Hansen (2013).

² Traducción propia.

Française, 2011).

Paradójicamente, y a pesar de que la Academia Francesa lo sancione como falta grave, la omisión de *ne* sigue avanzando. Este avance ha sido atestiguado por muchos trabajos científicos que han abordado el tema (Pohl, 1968; Ashby, 1981; 2001; Sandkoff y Vincent, 1980; Hansen y Malderez, 1992; Meisner, 2016); presentando porcentajes de omisión de *ne* en lenguaje oral que son cada vez más elevados y que se distribuyen a todo tipo de factores.

Por otra parte, hay que mencionar que estas investigaciones se han centrado en enunciados que pertenecen a la libre combinatoria³ o al menos no especifican si los enunciados incluidos dentro de los mismos eran libres o composicionales. No es el caso del estudio realizado por Moreau (1986). Esta lingüista belga realizó un estudio sobre la omisión de *ne* en estructuras o secuencias gramaticales del tipo “*il n'y a pas*” [no hay] o “*ce n'est pas*” [no es], a las que ella denomina estructuras “prefabricadas”⁴. De hecho, esta autora demostró que el fenómeno de la omisión de *ne* está también presente en este tipo de estructuras gramaticales, que son menos sensibles a las variaciones sintácticas.

Este artículo pretende inscribirse en el marco de las secuencias y enunciados fijados, con el objetivo de profundizar en la línea de investigación iniciada por Moreau hace algunas décadas. El objetivo principal de este artículo es investigar el alcance del fenómeno de cambio lingüístico de la omisión de *ne* en estructuras sintácticas fijadas. Para conseguirlo, el estudio se centrará en, un primer momento, en analizar el comportamiento de *ne* en las frases proverbiales que siguen la estructura productiva “*il ne faut pas + infinitivo*” [No hay que + infinitivo] en un corpus; para posteriormente, comparar los resultados con aquellos obtenidos en estudios anteriores sobre la omisión de *ne*. Para ello, se analizará el uso de estas paremias en textos escritos oralizados⁵, como las conversaciones en foros de discusión en internet.

2. La negación

2.1. Aproximación a una definición de negación

Como destacó Gaatone (1971), la complejidad de definir la negación radica en la variedad de conceptos que abarca, como ha destacado Ga. En este sentido, Muller (1991, p.1) subraya que “*la négation n'est pas uniquement affaire de syntaxe; elle est aussi sémantique, logique et pragmatique*” [la negación no es únicamente un

³ La libre combinatoria, según G. Gross (2012, p. 197), “s'entend comme la possibilité d'utiliser librement les éléments des classes d'objets autorisées par le schéma d'arguments d'un prédicat donné” [se entiende como la posibilidad de utilizar libremente los elementos de las clases de objetos autorizados por el esquema argumental de un predicado determinado].

⁴ Moreau (1986) utiliza el término “prefabricadas” para hacer referencia a una serie de estructuras que, dada su frecuencia, se encuentran a medio camino de la combinatoria libre y los enunciados fijados.

⁵ Este término, introducido por Yus (2010) será detallado más ampliamente en el apartado 4 del presente artículo.

asunto de sintaxis; también lo es de semántica, lógica y pragmática]⁶. Por lo tanto, resulta fundamental acotar claramente el enfoque de nuestra investigación

Chomsky (1957) y Jackendoff (1994) consideran que la negación es clave para distinguir el lenguaje humano del animal, ya que permite crear oposiciones entre conceptos, fundamentales para construir significados complejos. Este mecanismo es esencial tanto para la organización del pensamiento como para la comunicación, facilitando la expresión de contradicción y disyunción. Desde una perspectiva más amplia, Horn (1989) señala que la negación es un fenómeno universal, presente en todas las lenguas humanas y que atraviesa la sintaxis, la semántica y la pragmática. Esto refuerza su papel como herramienta cognitiva y lingüística integral en diversas culturas y lenguas.

Desde un enfoque morfosintáctico, la negación se construye a través de elementos comunicativos que alteran el significado del discurso, creando una separación con la realidad afirmada (Pottier, 1962). Al negar algo, se indica que la afirmación de lo que se considera correcto o verdadero no se corresponde con la realidad expresada. Este aspecto es crucial para la interpretación de los mensajes lingüísticos.

Desde la perspectiva de la enunciación, Muller (1991) concibe la negación como un conector lógico que, al combinarse con un enunciado afirmativo, genera un significado global opuesto o complementario al original. Tradicionalmente, este papel de invertir el significado (es decir, negarlo) era asumido por *ne*. Sin embargo, como se verá en las líneas siguientes, este rol ha evolucionado.

2.2. La omisión de *ne*: el ciclo de Jespersen

Continuando con el tema de la omisión de *ne*, Otto Jespersen, lingüista danés, fue el primero en describir un fenómeno de cambio lingüístico relacionado con la evolución de las partículas negativas (Jespersen, 1917). Este fenómeno, que más tarde se conocería como el Ciclo de Jespersen, fue expuesto por él de la siguiente manera:

The original negative adverb is first weakened, then found insufficient and therefore strengthened, generally through some additional word, and this in its turn may be felt as the negative proper and may then in course of time be subject to the same development as the original word. (Jespersen, 1917, p. 4).

Más recientemente, Schwenter (2006), Pierre Larrivé (2010) y Hansen (2013), entre otros, han descrito este fenómeno como un cambio por etapas. Este

⁶ Traducción propia.

proceso se dividiría en cuatro etapas, que se estructuran de la siguiente manera

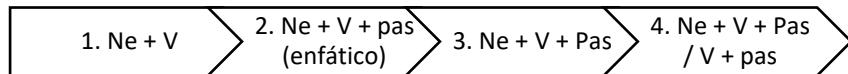


Fig. 1: Ciclo de Jespersen.

Este cambio lingüístico es común a muchos de los idiomas romances. Para el caso del francés, esta deriva comienza en el francés antiguo. Según Larrivé (2010) y Hansen (2013), las partículas negativas *non* y *ne* competían para expresar la negación verbal hasta 1708, año en el que fue atestiguado el último uso de *non* como negador preverbal. Durante este período, la partícula *ne* contaba con un uso más extenso y generalizado, mientras que *non* se utilizaba con verbos como *avoir*, *être*, *faire* y otros verbos modales (Hansen, 2013).

A partir de ese momento, *non* comenzó a especializarse, colocándose antes de verbos finitos o en contextos afectivos. Entonces, *ne* pasó a ser la partícula exclusiva para la negación. Inicialmente, se usaba *ne* seguida del verbo, y, opcionalmente, un sustantivo como *pas* para reforzar o enfatizar la negación (Schwenter, 2002, 2006; Larrivé, 2010; Hansen, 2013).

Con el tiempo, *pas* se reanalizó⁷ como partícula negativa, acompañando primero a *ne* cuando este era usado junto con verbos de movimiento. Eventualmente, *pas* se extendió a verbos no relacionados con movimiento, generando una competencia entre *ne* y *ne ... pas*. Finalmente, *pas* se consolidó como acompañante obligatorio de *ne* para la negación general (Larrivé, 2010; Hansen, 2013). Actualmente, y ya como último paso, *pas* está reemplazando a *ne ... pas* como estructura para la negación de frase, completando así el cambio lingüístico conocido como Ciclo de Jespersen. En francés este ciclo se presenta entonces de la siguiente forma:

- (1) *Je ne sais**.
- (2) *Je ne sais (pas)*.
- (3) *Je ne sais pas*.
- (4) *Je (ne) sais pas*.

2.3. Estudios sobre la omisión de *ne*

La omisión de *ne* ha sido ampliamente investigada en las últimas décadas. Numerosos estudios se han dedicado a comprender este fenómeno, especialmente en la lengua oral (Pohl, 1968; Ashby, 1981, 2001; Sandkoff y Vincent, 1980; Coveney, 1996; Hansen y Melderez, 2004; Culberston, 2010; y más recientemente Meisner, 2016). Estos trabajos se han centrado en identificar las causas que favorecen la omisión de *ne*, analizando factores sociolingüísticos (registro, nivel socioeconómico, formación), fonéticos (prosíopsis, secuencias

⁷ Para más información sobre el proceso de gramaticalización véase Hopper y Traugott (2003).

rítmicas) y morfosintácticos (pronombres clíticos, presencia de otros clíticos, tipo de sujeto) que influyen directamente en la omisión de esta partícula negativa.

Cabe destacar que, a pesar de las diferencias de enfoque entre los estudios mencionados anteriormente, parece haber un consenso en algunas de las causas que ejercen algún tipo de influencia sobre esta deriva lingüística. De entre los trabajos citados, las conclusiones más recurrentes hacen alusión al tipo de sujeto (nominal o pronominal), al pronombre sujeto (mayor tendencia de omisión cuando es *je*, *il* u *on*), a los tiempos (presente de indicativo) y modos verbales (imperativo), y a la edad de los interlocutores (jóvenes), entre otros.

A su vez, y gracias a los avances en los medios de comunicación, se han llevado a cabo otro tipo de estudios que se centran en observar la omisión de *ne* en otro tipo de contextos que no sea en conversaciones orales, tal es el caso de los estudios de van Compernolle (2008), Williams (2009) y el de Blattner y Williams (2011) quienes se han enfocado en estudiar la omisión de *ne* en chats en vivo (*Internet Relay Chat*). Estos estudios no sólo muestran como este fenómeno de omisión de *ne* también está presente en los “textos escritos oralizados” (Yus, 2010), sino que muchas de las hipótesis planteadas por los estudios más clásicos han también han sido confirmadas en estas nuevas formas de comunicación.

Finalmente, pensamos que a pesar de que se han publicado estudios que demuestran incontestablemente que la omisión de *ne* está avanzando y generalizándose, lo cual podría llevar al francés a la última etapa del Ciclo de Jespersen; la variabilidad y, en ocasiones, la contradicción entre los datos ofrecidos por los distintos estudios sugieren que aún estamos lejos de alcanzar esta etapa final. La fluctuación en los resultados de las investigaciones es un indicador de que este proceso de cambio lingüístico es complejo y heterogéneo. Además, consideramos que el avance hacia la omisión total de *ne* podría ser más significativo si la Academia Francesa no otorgara un estatus privilegiado a la variante *ne ... pas* sobre *pas*. Este respaldo institucional contribuye a la persistencia de la forma *ne ... pas* en ciertos contextos, véase el lenguaje escrito, ralentizando así el progreso hacia la última etapa del ciclo descrito por Jespersen.

En resumen, es importante señalar que ninguno de los estudios mencionados previamente distingue entre los enunciados negativos de combinatoria libre y aquellos que están fijados. A continuación, exploraremos los estudios existentes y los resultados que han obtenido en este ámbito.

2.4. La omisión de *ne* en estructuras fijadas

Como mencionábamos anteriormente, la mayoría de los estudios, por no decir su totalidad, no discriminan entre enunciados libres y enunciados fijados. Sin embargo, en este aspecto, uno de los estudios más destacados es el publicado por Moreau (1986). En él, la lingüista belga se marcó como objetivo explorar la omisión de *ne* en enunciados que ella denomina “prefabricados”, ya que considera que existen una serie de construcciones en el idioma que se encuentran en la frontera entre el discurso libre y el fijado. Entonces, esta se marca como

objetivo averiguar en qué tipo de estructuras “prefabricadas” se daba la omisión de *ne* y con qué frecuencia esto sucedía. La estructuras que estudió fueron del tipo: “*ce n'est pas*”, “*il n'y a pas*”, “*il ne faut pas*”, “*je ne sais pas*”, entre otras. En realidad, como señala la lingüista, las estructuras analizadas en ese trabajo no pueden considerarse unidades fraseológicas, ya que los elementos que las componen son independientes entre sí, lo que impide clasificarlas como tal.

Dentro de este marco de estudio y para dar continuidad a la línea de investigación iniciada por Moreau (1986), pretendemos en este trabajo analizar la omisión de *ne* en enunciados fijados. Por otra parte, dado que el campo de estudio de la fraseología es muy amplio y sería inabarcable en este trabajo, nos centraremos solamente en el estudio de las frases proverbiales y más concretamente en aquellas que siguen la estructuras o molde productivo “*il ne faut pas + infinitivo*”. Veamos pues en el apartado que sigue algunas nociones básicas y características de las paremias con el fin comprender mejor su funcionamiento y su comportamiento frente al fenómeno de cambio lingüístico que estamos estudiando aquí.

3. La paremiología: nociones básicas

A pesar de que nuestro estudio se enmarca en el campo del cambio lingüístico y la variación, y sin pretender profundizar aquí en la paremiología, es fundamental conocer algunas nociones básicas sobre esta última.

Si bien es cierto que existe un gran consenso para establecer la paremiología como ciencia que se encarga del estudio de las paremias (Gonzalez Rey, 2021), no ocurre lo mismo a la hora de definir y delimitar el término de paremia. Trabajos como el de Gómez-Jordana (2012) o mas recientemente el de Oddo (2017) se hacen eco de esta dificultad para definir las paremias. De una manera aproximada, entendemos por paremia un enunciado fijado que “*qui englobe les proverbes et les formes connexes*” [que engloba a los proverbios y las formas colindantes]⁸ (Sevilla Muñoz, 2000, p. 100). Estas fórmulas expresan a través de una forma poética o retórica (Combet, 1971) “*la sagesse des nations*” [la sabiduría de las naciones]⁹ (Anscombe, 2000, p.11). En efecto, las paremias son, según Kleiber (2000) unos enunciados cuyo significado está preconstruido por una sabiduría general común a todos los hablantes de un mismo idioma.

Con respecto al proverbio, la paremia por excelencia, Gómez-Jordana (2012) señala que este presenta dos niveles: uno composicional, que se refiere a sus etapas previas en el idioma, y otro de formulación, relacionado con los contextos en los que el proverbio puede ser utilizado en la actualidad.

De la amplia variedad de secuencias y enunciados que encontramos englobados dentro de las paremias, en este estudio nos centraremos en las frases proverbiales. La paremióloga Sevilla Muñoz (2000) define este tipo de

⁸ Traducción propia.

⁹ Traducción propia.

enunciados como: “una paremia popular con sentido idiomático y de temática genérica, desprovista de elemento mnemotécnicos y, amenudo, de toda elaboración formal, contando a veces con fórmulas de orden o prohibición” (p. 103). De hecho, algunas frases proverbiales están conformadas por estructuras introductorias del tipo: “*ce n'est pas*”, “*il ne faut pas*” o “*il n'y a pas*” que suelen indicar este tipo de orden o prohibición. Según la división propuesta por Anscombe (2011), las paremias estudiadas en este trabajo pertenecerían al grupo de los enunciados situacionales, de los cuales podemos destacar dos características: en primer lugar, no son genéricos¹⁰; y, en segundo lugar, aceptan las marcas circunstanciales del contexto en el que son insertadas.

La elección de estas paremias se justifica porque sus estructuras introductorias son similares a las que Moreau analizó hace algunas décadas. En este caso, sí que podemos hablar de enunciados fijados, en contraste con las estructuras “prefabricadas” estudiadas por la lingüista belga.

4. Metodología

Para lograr los objetivos planteados al inicio del trabajo, nos apoyaremos en una metodología basada en la lingüística de corpus. Más concretamente, el método consiste el análisis de frases proverbiales en contexto de uso, lo que nos ofrecerá una visión global del comportamiento de *ne* en enunciados fijados y que, en consecuencia, nos ayudará a obtener una comprensión más profunda del fenómeno lingüístico que es objeto de estudio en este artículo.

El primer paso que seguimos para este proceso de investigación fue elaborar un corpus de frases proverbiales que contuvieran la estructura productiva “*il ne faut pas*”. Para ello, por un lado, recurrimos a conocidas compilaciones de paremias como la de Combet y Sevilla Muñoz (1995) y la de Maloux (1995); y, por otro lado, recopilaciones de paremias en línea como las ofrecidas por *Le Parisien*, *Wiktionary*, *Expressio* y *L'internaute*.

De estas compilaciones, seleccionamos un total de 212 frases proverbiales que contenían la estructura productiva “*il ne faut pas* + infinitivo”. Una vez identificadas, las incluimos dentro de una base de datos de elaboración propia.

Por otra parte, para analizar el comportamiento en contexto de estas frases proverbiales, nos servimos de la herramienta de análisis de corpus *Sketch Engine*. *Sketch Engine* destaca por su capacidad para proporcionar no solo información detallada a través de ejemplos en contexto; sino que también es capaz de proporcionar cifras y estadísticas que ayudan a comprender el funcionamiento del fenómeno lingüístico estudiado (Kilgarriff *et al.*, 2004).

Para nuestro estudio, hemos optado por el corpus *French Web 2023*

¹⁰ Los enunciados genéricos, según Anscombe (2011), son aquellos que pueden ir acompañados de adverbios como “generalmente” o “habitualmente”. Para más información véase Anscombe (2011).

(*frTenTen23*), puesto que este cumple con el requisito previo¹¹ de que debe estar compuesto por conversaciones en foros de internet que se ajusten a las características de los textos escritos oralizados. Según Koch y Oesterreicher (2011), los conceptos de lenguaje oral y lenguaje escrito no son compartimentos estancos, es decir, el lenguaje no es algo binario, sino que es un continuo en el que en un polo encontramos el prototipo de lenguaje oral con todas sus características (inmediatez, familiaridad, referencialidad, etc.) y en el otro polo encontramos el prototipo de lenguaje escrito (solemnidad, precisión, etc.). En Yus (2010), a este tipo de textos escritos que reúnen características de la oralidad se les denomina entonces “textos escritos oralizados”.

Volviendo al corpus, según la propia plataforma, el corpus *French Web 2023* (*frTenTen23*) es un corpus en lengua francesa compuesto por textos recopilados de Internet que cuenta con 27 878 396 026 de tokens lo que equivaldría a unas 23 874 070 858 palabras (Sketch Engine). Además, este corpus cuenta con una gran diversidad de temáticas y de páginas web, a lo que se une la amplia gama de variedades del francés (incluyendo el francés europeo, canadiense y africano) que hace que nuestro estudio tenga una mayor amplitud¹².

Sin embargo, y con el fin de mejorar la precisión de nuestro estudio, fue necesario delimitar el corpus, optando únicamente por dos subcorpus para nuestra investigación: el subcorpus “*Genre Blog*” (83 815 839 tokens) y el subcorpus “*Genre Discussion*” (581 861 556 tokens). Esta selección nos permitió centrarnos en un conjunto específico de textos que se ajustan a los objetivos y alcance de nuestro análisis. En los textos que encontramos en estos subcorpus suele estar bien representado el “escrito oralizado”.

Otro aspecto metodológico al que se debería de hacer mención, es el tipo de función que se utilizó para realizar las búsquedas dentro de la amplia gama que nos ofrece la propia plataforma. Para este trabajo se hizo uso de la función de “concordancia”, centrándonos especialmente en las búsquedas avanzadas que son las que nos permiten tener un mayor control sobre lo que buscamos, obteniendo así resultados más precisos.

Discutamos pues en las líneas que siguen los resultados obtenidos durante esta investigación de la omisión de *ne* en las frases proverbiales.

5. Análisis de los resultados

Tras realizar la búsqueda de las 212 frases proverbiales seleccionadas previamente en el corpus *French Web 2023* (*frTenTen23*), observamos que los resultados proporcionaron información relevante sobre el fenómeno lingüístico

¹¹ Este requisito se basa en que, a priori, encontrar casos de omisión de *ne* en el código escrito, al considerarse una falta gramatical grave, resulta una tarea muy difícil. Los textos escritos oralizados, al situarse a medio camino entre ambos códigos, ofrecen un punto de partida ideal para este estudio.

¹² Para ver más información véase:

https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtenten22_fl3&corp_info=1

que estamos estudiando. Sin embargo, antes de analizar si el fenómeno de la omisión de *ne* afecta también a los enunciados con fijación e idiosincrasia, es importante señalar la presencia de estos enunciados en el corpus. De las 212 frases proverbiales incluidas inicialmente en nuestra base de datos, solo encontramos ejemplos de uso para 60 de ellas, con un total de 969 ejemplos en contexto.

| Ejemplos con y sin “ne” | Ejemplos sin “ne” | Tasa de omisión de “ne” |
|----------------------------|-------------------|----------------------------|
| 969 | 294 | 30,34% |

Fig.2: Tasa de omisión de “ne” en el corpus.

Como observamos en la *Figura 2*, de esos 969 ejemplos, hasta en un total de 294 ocasiones se omite el *ne* correspondiente a la estructura “*il ne faut pas + infinitivo*”. Esto supone una tasa de omisión de *ne* del 30,34%. Si comparamos la tasa de realización de *ne* obtenida de nuestro corpus con esa misma tasa en otro trabajo similar como es el de Moreau (1986)¹³, la diferencia entre ambas tasas es considerable: 30,34% de tasa de omisión de *ne* para nuestro trabajo, frente al 73,91% obtenido por Moreau. También dista mucho de las tasas de otros trabajos relevantes mencionados anteriormente como el Ashby (1981; 2001) con 63,4% y 84,3% respectivamente; el de Sandkoff y Vincent (1980) con 99,5%; o el de Culberston (2010) con 92,4%. Por otra parte, si comparamos nuestro resultado con los ofrecidos en Van Compernolle y Williams (2009) sobre un corpus de chats entre alumnos, estos obtienen que para los alumnos casi nativos la tasa de omisión de *ne* es del 81,71%.

En cuanto al porcentaje de omisión de *ne* en nuestro corpus, aunque la tasa obtenida es inferior a la reportada en investigaciones previas, el hecho de que casi un tercio de los ejemplos encontrados omitan el clítico negativo nos permite confirmar que la omisión de *ne* también ocurre en enunciados fijados, como las frases proverbiales.

También es relevante señalar que creemos que esta gran fluctuación entre la tasa de omisión de *ne* entre nuestro estudio y la de los anteriores puede deberse principalmente a que, en este caso, los ejemplos de nuestro corpus son obtenidos de textos escritos oralizados. En efecto, recordemos que la realización de *ne* es prescrita por la norma, hecho que sin duda puede interferir en la elección en el uso de la partícula negativa por parte de los locutores que escriben en su mensaje.

Dicho esto, si bien es cierto que el código es importante en la omisión de *ne*, no pensamos que toda esta diferencia sea debida únicamente a este motivo. En realidad, creemos que existen otros motivos que provocan una tasa más baja de omisión *ne*. Adentrémonos pues más profundamente en los resultados del

¹³ Establecemos esta comparación como referencia porque es el único estudio de omisión de *ne* en estructuras gramaticales más o menos fijadas. Más concretamente, ese porcentaje hace referencia a los ejemplos relacionados con la estructura “*il faut pas*”.

corpus con el fin de averiguar los motivos que llevan a esta gran diferencia de tasas de omisión de *ne*.

En primer lugar, aclararemos que hemos encontrado algunas limitaciones en la investigación, sobre todo con lo relacionado a los ejemplos encontrados para cada frase proverbial. Y es que tan solo 19 de las 60 frases proverbiales disponen de un número de ejemplos que sea representativo. Al mismo tiempo esto era algo esperable, ya que las paremias, y en consecuencia las frases proverbiales, son cada vez menos frecuentes en la lengua. Por otra parte, al disponer de una gran variedad de ejemplos totales que omiten el *ne*, sí es posible establecer relaciones entre el fenómeno que nos interesa estudiar y las frases proverbiales. Tomemos los siguientes ejemplos:

- (5) Le dessin du cabochon Axo est plus sympa, mais bon... *faut pas demander l'impossible...*
- (6) Oui, mais *faut pas demander l'impossible !*
- (7) *Faut pas demander l'impossible aux banques quand on a connu des incidents de paiements...*
- (8) Question spectateurs un dimanche à cette heure là et hors saison, *faut pas demander l'impossible.*

Los ejemplos que hemos encontrado para la frase proverbial “*Il ne faut pas demander l'impossible*” [No hay que pedir lo imposible] ilustran a la perfección las posiciones en las que son insertadas estas paremias dentro del discurso: al inicio del discurso (ejemplo 7), tras una pausa más (ejemplo 5) o menos (ejemplo 8) larga o insertadas dentro del discurso (ejemplo 6).

| Ejemplos totales sin “ <i>ne</i> ” | Ejemplos sin “ <i>ne</i> ” tras pausa | Porcentaje de omisión de “ <i>ne</i> ” tras pausa |
|------------------------------------|---------------------------------------|---|
| 294 | 202 | 68,70% |

Fig. 3: Tasa de omisión de “*ne*” tras pausa.

Como se muestra en la *Figura 3*, el 68,70% de los ejemplos de frases proverbiales sin *ne* encontradas en nuestro corpus eran realizadas tras una pausa. Esta relación pausa-omisión de *ne* a la que Jespersen (1917) nombró prosiopesis¹⁴ ya fue identificada por el propio lingüista como una de las posibles causas que provocan el fenómeno lingüístico de la omisión de *ne*. Más recientemente, en Meisner (2016), basándose en el principio de la Acentuabilidad, también se hace referencia a esta relación entre las pausas y la omisión de *ne*, matizando que la prosiopesis afecta a la prosodia y que, por tanto, la omisión de *ne* ayudaría a

¹⁴ La prosiopesis según Jespersen (1917, p.6) hace referencia al fenómeno por el que “el hablante comienza a articular, o cree que comienza a articular, pero no produce ningún sonido audible hasta una o dos sílabas después del comienzo de lo que pretendía decir”.

reestablecer este equilibrio que busca la prosodia¹⁵. Para seguir este principio de equilibrio prosódico, Meisner (2016), paralelamente, relaciona paralelamente la omisión de *ne* con del pronombre *il*.

Como podemos observar en los ejemplos 5, 6, 7 y 8; mostrados más arriba, el pronombre *il* también es omitido al mismo tiempo que lo es el adverbio negativo *ne*. Esto coincide con las investigaciones de Meisner (2016), quien asegura que la omisión de un clítico antepuesto a *ne* también favorecía la omisión de la partícula negativa.

| Ejemplos totales sin <i>ne</i> | Ejemplos sin <i>il</i> | Tasa de omisión conjunta |
|--------------------------------|------------------------|--------------------------|
| 294 | 211 | 71,76% |

Fig. 4: Tasa de omisión de *ne* e *il*.

En la *Figura 4*, podemos observar que este fenómeno también parece que se da en nuestro corpus. Sin embargo, no sólo esta tasa global es elevada, lo que confirma que el fenómeno también está presente en nuestro corpus; sino que también a nivel individual el promedio de omisión de ambas partículas preverbales es del 85,03%. Esto confirma que generalmente ambas se omiten conjuntamente.

Por otro lado, en la mayoría de casos en los que *il* sí es realizado y *ne* es omitido, el pronombre clítico no se encuentra en la posición inicial del enunciado, sino que se encuentra después del pronombre relativo *que*:

- (9) Mais l'expérience me montre qu'*il faut pas se réjouir trop vite*, dans la mesure ou le SFC avait fait un gros bruit ...
- (10) Tu sais, y'a un proverbe qui dit qu'*il faut pas péter plus haut que son cul* pour éviter d'avoir du caca derrière les oreilles (enfin j'crois, un truc du genre)...

En estos casos, la frase proverbial parece insertarse dentro del enunciado como si fuese una proposición cualquiera que pertenece a la combinatoria libre.

Volviendo a los enunciados que omiten tanto el pronombre sujeto *il* como el *ne* de negación, lo que podemos intuir gracias a los datos obtenidos es que la estructura productiva “*il ne faut pas + infinitivo*” presente en las frases proverbiales ha sido desfijada¹⁶ por muchos hablantes en francés. Esto, probablemente sea debido a motivos relacionados con la fonética, creando, en consecuencia, otra variante en la que la estructura productiva. Esta sería “*Faut pas + infinitivo*”. Esta variante (*faut pas*), parece haber permeado en los locutores, quienes ya no sólo hacen uso de ella en la lengua oral, sino que también en textos

¹⁵ Para una información más detallada véase Meisner (2006).

¹⁶ Esta característica de las secuencias y enunciados fijados consiste en una “deformación” (González Rey, 2021) de lo que previamente está fijado.

escritos de carácter oralizado.

En resumen, a nivel de formulación, lo que proponemos aquí es que: la estructura “*il ne faut pas + infinitivo*” presente en algunas paremias del francés ha sido desfijada, creando una nueva variante (*faut pas + infinitivo*) cuyo uso es bastante elevado. Finalmente, el fenómeno de la omisión de *ne* parece estar relacionado con esta desfijación, puesto que existen algunos rasgos comunes con la omisión de *ne* en enunciados libres (prosíopsis y omisión de *il*).

Por otro lado, a nivel de la composición, analicemos si existe otro factor que, a través de la omisión de *ne*, intervenga en la desfijación de “*il ne faut pas + infinitivo*”. Observemos a continuación otros ejemplos recogidos:

- (11) Niveau qualité c'est pas le top du top donc *faut pas désespérer*.
- (12) Hey un petit coup de déodorant sur les locks après le sport y'a aucun risque ? bon après *faut pas jouer avec du feu*.
- (13) Hummmm... *il ne faut pas dire fontaine je ne boirai pas de ton eau*
Après, comment obtenir une écoute analogique avec une source en dématérialisée ?
- (14) Je suis d'accord avec toi; *il ne faut pas mettre la charrue avant les boeufs* et la fermeture des décharges fut une erreur monumentale...

Como podemos observar más abajo en la Figura 5, algunas de las frases proverbiales con el mayor índice de omisión de *ne* son: “*il ne faut pas demander la lune*” [no hay que pedir la luna] (11) o “*il ne faut jamais jouer avec le feu*” [no hay que jugar con fuego] (12) con (92,86%) 7 (70,59%) respectivamente. El grado de idiomática de estas frases proverbiales es muy bajo, ya que el simbolismo a partir de la cual se ha creado la frase idiomática es bastante bajo y, por tanto, cualquier hablante podría adivinar el significado de (11) y (12), ya conozca previamente o no la expresión.

| Frases proverbiales con tasa de omisión de <i>ne</i> superior a la media | Frases proverbiales con tasa de omisión de <i>ne</i> inferior a la media |
|--|--|
| <i>Il ne faut pas demander la lune</i> (92,86%) | <i>Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué</i> (28,21%) |
| <i>Il ne faut pas pousser le bouchon trop loin</i> (73,33) | <i>Il ne faut pas jeter le bébé avec l'eau du bain</i> (17,50%) |
| <i>Il ne faut pas jouer avec le feu</i> (70,59%) | <i>Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs</i> (17,39%) |
| <i>Il ne faut pas se laisser abattre</i> (56,52%) | <i>Il ne faut pas être (un) grand sorcier</i> (7,14%) |
| <i>Il ne faut pas chercher midi à quatorze heures</i> (48,39) | <i>Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation</i> (3,80%) |
| <i>Il ne faut pas abuser des meilleures choses</i> (47,62%) | <i>Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier</i> (0%) |
| <i>Il ne faut pas tenter le diable</i> (42,31%) | <i>Il ne faut pas dire : Fontaine, je ne boirai pas de ton eau</i> (0%) |
| <i>Il ne faut pas contrarier les fous</i> (41,67%) | <i>Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois</i> (0%) |
| <i>Il ne faut pas se faire d'illusions</i> (37,50%) | |
| <i>Il ne faut pas demander l'impossible</i> (36,36%) | |

Fig. 5: División de frases proverbiales según su tasa de omisión de *ne*.

En oposición, encontramos por ejemplo el caso de la frase proverbial “*il ne faut pas dire: Fontaine je ne boirai jamais de ton eau*” [Nunca digas de esta agua no beberé] (12) con 0%, usada para decir que todo es probable; o también “*il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs*” [No hay que empezar la casa por el tejado] (10) con 17,39% de tasa de omisión de *ne*, usada para recomendar prudencia.

Finalmente, es preciso aclarar que un bajo grado de idiosincrasia no garantiza que la frase proverbial inicial sea reemplazada por su variante en “*faut pas + infinitivo*”. Tal es el caso de la frase proverbial “*Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation*” [No hay que confundir velocidad y precipitación], la cual puede ser entendida sin dificultad, dado que no posee ningún tipo de simbolismo. A pesar de ello, esta frase proverbial cuenta con una tasa de omisión de *ne* del 3,80%, muy lejos del resto de expresiones con un grado de idiosincrasia parecido.

De manera más o menos breve, lo que estamos proponiendo es que, a nivel de la composición de la frase proverbial y siguiendo los datos de nuestro corpus, observamos que existe una correlación entre un grado bajo de idiosincrasia y la omisión de *ne*. Sólo una baja idiosincrasia permite la desfiguración de la expresión y, en consecuencia, el reemplazo de la estructura originaria “*il ne faut pas + infinitivo*” por la de “*faut pas + infinitivo*”.

6. Conclusiones

A lo largo del presente trabajo, hemos investigado sobre el fenómeno de la omisión de *ne* dentro del ámbito de la fraseología y la paremiología. Esto nos ha permitido alcanzar el objetivo principal del trabajo que era dar un nuevo enfoque al estudio de la omisión de *ne*, centrándonos exclusivamente en frases proverbiales obtenidas de un corpus escrito.

Finalmente, a pesar de las limitaciones que hemos podido encontrar en lo

relativo al número de ejemplos, el estudio de las frases proverbiales que contienen la estructura productiva “*il ne faut pas + infinitivo*” ha revelado que:

- La omisión de *ne* no sólo está presente en el lenguaje oral, sino que también hemos encontrado ejemplos de su uso en textos escritos con características del lenguaje oral (textos escritos oralizados).
- La omisión de *ne* en frases proverbiales ha provocado la desfijación de estas, dando paso a la variante “*faut pas + infinitivo*”.
- Por el contrario, la idiosincrasia ralentiza el avance de la omisión de *ne* en este tipo de enunciados, permitiendo que las frases proverbiales que posean un fuerte simbolismo conserven su estructura original.

Bibliografía

- ACADEMIE FRANÇAISE (3 de noviembre de 2011). *Ne*. Académie Française. <https://www.academie-francaise.fr/ne>
- ANSCOMBRE, J. C. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *Langages*, (139), 6-26.
- ASHBY, W. J. (1981). The loss of the negative particle *ne* in French. *Language*, 57(3), 674-687.
- ASHBY, W. J. (2001). Un nouveau regard sur la chute du *ne* en français parlé tourangeau: s'agit-il d'un changement en cours? *Journal of French Language Studies*, 11(1), 1-22.
- BLATTNER, G., y WILLIAMS, L. (2011). The variable use of the French negation particle *ne* in synchronous electronic discourse: A variationist study in apparent time. *Langage et societe*, 138(4), 109-129.
- BRANCHUT, F. (2024). Proverbes français sur Il ne faut pas. *Le Parisien*. Recuperado el 28 de marzo de 2024, de <https://citation-celebre.leparisien.fr/proverbe/francais?theme=il+ne+faut+pas#:~:text=Il%20ne%20faut%20pas%20peter%20plus%20haut%20que%20son%20cul>.
- CHOMSKY, N. (1969). *Syntactic structures*. Mouton.
- COMBET, L., y SEVILLA MUÑOZ, J. (1995). Proverbes, expressions proverbiales, sentences... de la langue française avec leur correspondance en espagnol. *Paremia*, 4, 7-95.
- COVENY, A. B. (1996). *Variability in spoken French: A sociolinguistic study of interrogation and negation*. Intellect Books.
- CULBERTSON, J. (2010). Convergent evidence for categorial change in French: From subject clitic to agreement marker. *Language*, 86(1), 85-132.
- EXPRESSIO. (s. f.). Les expressions françaises décortiquées explications sur l'origine, signification, exemples, traductions. Recuperado el 28 de marzo de 2024, de <https://www.expressio.fr>
- GAATONE, D. (1971). *Etude descriptive du système de la négation en français contemporain*. Droz.
- GROSS, G. (2012). Chapitre 10. Le figement. En *Manuel d'analyse linguistique*. Presses universitaires du Septentrion. <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.115198>
- GOMEZ-JORDANA FERARY, S. (2012). *Le proverbe: vers une définition linguistique: étude sémantique des proverbes français et espagnols contemporains*. L'Harmattan.
- GONZALEZ REY, I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses universitaires du Midi.
- HANSEN, M. B. (2013). Negation in the history of French. En D. Willis, C. Lucas, y A. Breitbarth (Eds.), *The History of Negation in the Languages of Europe and the Mediterranean: Volume I Case Studies*. Oxford Studies in Diachronic and

- Historical Linguistics.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199602537.003.0002>
- HANSEN, A. B. y MALDEREZ, I. (2004). The Negative Particle “ne” in the Greater Paris Region: a Study in Real Time. *Language et societe*, 107(1), 5-30.
- HOPPER, P. J. y TRAUGOTT, E. C. (2003). *Grammaticalization*. Cambridge University Press.
- HORN, L.R. (1989). *A natural history of negation*. University of Chicago Press.
- JACKENDOFF, R. (1990). *Semantic structures*. MIT Press.
- JESPERSEN, O. (1917). *Negation in English and other languages*. (Vol. 1). AF Høst.
- KILGARRIFF, A., BAISA, V., BUŠTA, J., JAKUBÍČEK, M., KOVÁŘ, V., MICHELFELT, J., y SUCHOMEL, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(1), pp. 7-36.
- KOCH, P., y OESTERREICHER, W. (2011). *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch* (2., aktualisierte und erweiterte Auflage). De Gruyter Oldenbourg.
- LARRIVÉE, P. (2010). The pragmatic motifs of the Jespersen cycle: Default, activation, and the history of negation in French. *Lingua*, 120(9), 2240-2258.
- L'INTERNAUTE. (s.f.). Expressions. Recuperado el 28 de marzo de 2024, de <https://www.linternaute.fr/expression/cgi/recherche/recherche.php>
- MEISNER, C. (2016). *La variation pluridimensionnelle: une analyse de la négation en français*. Peter Lang.
- MEJRI, S. (2000). Figement et dénomination. *Meta*, 45(4), 609-621.
- MOREAU, M. L. (1986). Les séquences préformées: entre les combinaisons libres et les idiomatismes. Le cas de la négation avec ou sans ne. *Français moderne*, 54(3-4), 137-160.
- MULLER, C. (1991). *La négation en français: syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*. Droz.
- POHL, J. (1968). Ne dans le français parlé contemporain: Les modalités de son abandon. En *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas: actas*, 1343-1360.
- POTTIER, B. (1962). *Systématique des éléments de relation: étude de morphosyntaxe structurale romane*. Librairie Klincksieck.
- ODDO, A. (2017). Le proverbe dans tous ses états-Regard sur la recherche en parémiographie et en parémiologie. *Cahiers de lexicologie*, (111), 215-233.
- SANKOFF, G. y VINCENT, D. (1977). L'emploi productif du ne dans le français parlé à Montréal. *Le Français Moderne*, 45(3), 243-256.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000) Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol. *Langages*, (139), 98-109.
- SKETCH ENGINE (2023). *French Web 2023 (frTenTen23)*. Recuperado el 28 de marzo de 2024, de https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtente_n22_fl3
- SCHWENTER, S. A. (2002). Pragmatic variation between negatives: evidence from

- Romance. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 8(3), 249-263. Recuperado de
<https://repository.upenn.edu/handle/20.500.14332/45600>
- SCHWENTER, S. A. (2006). Fine-tuning Jespersen's cycle. En Birner, B. J. y Ward, G. (Ed.), *Drawing the boundaries of meaning: Neo-Gricean studies in pragmatics and semantics in honor of Laurence R. Horn*, 327-344.
- VAN COMPERNOLLE, R. A. (2008). Morphosyntactic and phonological constraints on negative particle variation in French-language chat discourse. *Language Variation and Change*, 20(2), 317-339.
- VAN COMPERNOLLE, R. A., Y WILLIAMS, L. (2009). Variable omission of *ne* in real-time French chat: A corpus-driven comparison of educational and non-educational contexts. *Canadian Modern Language Review*, 65(3), 413-440.
- WIKTIONARY (s. f.). Liste de proverbes français. Recuperado el 28 de marzo de 2024, de
https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_proverbes_français

Fecha de recepción: 08/04/2024

Fecha de aceptación: 22/05/2024